



Barcelona, 13 des. (EFE).- Clàssics de la literatura catalana d'autors com Ramon Llull, Bernat Metge o Jordi de Sant Jordi es publicaran en castellà després de l'acord aconseguit per l'Editorial Barcino i DVD Edicions.

El director de la Fundació Lluís Carulla, Carles Duarte, ha explicat avui a EFE que "Barcino i DVD ja han iniciat el projecte i ultimem la traducció del 'Llibre d'amic e amat' de Ramon Llull i la de 'Lo somni' de Bernat Metge".

La traducció de l'obra de Llull va a càrrec d'Eduardo Moga a partir de l'edició crítica preparada per Albert Soler, que ha constituït una aportació bàsica per al coneixement del text més famós de Llull.

Segons que ha matisat el coordinador editorial de Barcino, Joan Santanach, "encara que ja hi existeixen traduccions castellanes d'aquesta obra de Llull, la de DVD serà la primera que depuri totes els versos apòcrifs que s'hi van anar incorporant i que presenti el text més pròxim a l'original escrit per Ramon Llull".

Sobre "Lo somni", la traducció és de Jordi Carrión, que s'ha basat en l'edició crítica que Stefano M. Cingolani ha fet per a la col·lecció de clàssics de Barcino, que apareixerà la primavera que ve.

El coordinador de les traduccions al castellà dels clàssics catalans, Josep Maria Micó, professor de filologia hispànica de la Universitat Pompeu Fabra, ha assenyalat que "estem davant una oportunitat bona per donar un pas que mai s'havia donat: difondre la literatura catalana com obres mestres de la literatura universal".

Micó ha dit que "en cap cas pretenem fer traduccions arqueològiques, sinó traduccions literàries" i, per aquesta raó, DVD va escollir "bons traductors, però també amb experiència literària".

Segons l'opinió del director de DVD Edicions, Sergio Gaspar, "aquest projecte és important no només per al context espanyol, per la situació que viuen avui les seves diferents cultures, sinó també per a la construcció europea, que no podrà prosperar si no té en compte el seu fonament humanístic, ancorat en la cultura clàssica medieval, renaixentista, barroca i romàntica".

Per a Gaspar, "la Unió Europea ha de ser definida com el lloc en el qual van escriure Ramon Llull, Cervantes, Shakespeare, Petrarca i tants d'altres".

Gaspar ha informat que DVD publicarà tres o quatre títols l'any i als dos primers, d'aparició imminent, els seguiran exemples com la poesia del valencià Jordi de Sant Jordi, que serà traduïda pel propi Micó, o l'anònim del segle XV "Curial e Güelfa", text que no tenia una versió en castellà.

Un altre llibre medieval sense traducció en espanyol que també ha estat estudiat per DVD és el clàssic gastronòmic "Llibre de Sent Soví" (1324), un dels primers receptaris de cuina de la cultura europea.

El conveni de Barcino amb DVD se suma al que l'editorial barcelonina, que celebra el seu 80 aniversari, va signar recentment amb el grup editorial anglès Tamesis per publicar a través del seu segell Boydell & Brewer clàssics catalans en anglès.

En el primer semestre de 2006 apareixeran al mercat anglosaxó "The Catalan Expedition to the East: from de Chronicle of Ramon Muntaner", en traducció de Robert Hughes, i "Ausias March: Verse Translations of Thirty Poems", en versió de Robert Archer. EFE.